

ELPHINSTONE DAYRELL – Concerning the Fate of Essido and his Evil Companions; The Woman with Two Skins; The King’s Magic Drum

Fabício Henrique Meneghelli Cassilhas e Yéo N’gana

Número 01, dezembro de 2018

URL: www.revista-acacia.com.br/2018/02/elphinstone-dayrell

www.revista-acacia.com.br



Como citar esta tradução

DAYRELL, Elphinstone. Concerning the Fate of Essido and his Evil Companions; The Woman with Two Skins; The King’s Magic Drum. Tradução, prefácio e notas: Fabício Henrique Meneghelli Cassilhas e Yéo N’gana. **Acácia - revista de tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 2, p. 161-208, 2018. ISSN 2595-3915. Disponível em: <<http://www.revista-acacia.com.br/2018/02/elphinstone-dayrell>>.



Ju Ju do povo Igbo

Sobre o autor

Elphinstone Dayrell (1869-1917) foi um Comissário Distrital do antigo Protetorado do Sul da Nigéria. O autor é mundialmente conhecido pelos textos que coletou e publicou no livro *Folk Stories from Southern Nigeria – West Africa* (1910), prefaciado por Andrew Lang. A história *Why the Sun and the Moon live in the Sky* ganhou um livro ilustrado por Blair Lent (1990) e é a história mais conhecida da coletânea de Elphinstone Dayrell. Além desta coletânea, o autor também publicou o livro *Ikon Stories From Southern Nigeria* (1913), em que ele mesmo é o prefaciador, e o artigo *Further Notes on Nsibidi Signs with Their Meanings from the Ikom District, Southern Nigeria* (1911).

Sobre o texto

As três histórias selecionadas foram contadas por pessoas que viveram no antigo Protetorado do Sul da Nigéria. A identidade dessas pessoas não é revelada e nem a língua em que contaram essas histórias, mas sabemos que, embora elas tenham sido coletadas e publicadas em língua inglesa por Elphinstone Dayrell em 1910, elas são muito mais antigas do que isso; são narrativas que sobreviveram por gerações por meio da oralidade. Os três textos fazem parte da coletânea *Folk Stories From Southern Nigeria*, que conta com a introdução de Andrew Lang, que comenta cada uma das 40 histórias presentes na obra. A imagem corresponde a uma máscara Ju Ju do povo Igbo.

Sobre os tradutores

Fabício Henrique Meneghelli Cassilhas (também conhecida como Fabris ou Feibriss) é tradutorx de histórias e professorx de inglês. É mestrx pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) e atualmente é doutorandx no mesmo programa com auxílio financeiro da CAPES. Faz parte do Netrans (Núcleo de Estudos e Pesquisas de Travestilidades, Transgeneridades e Transexualidades/UFSC), do Núcleo Literatual (Núcleo de Literatura Brasileira Atual - Estudos Feministas e Pós-Coloniais de Narrativas da Contemporaneidade), do Gesto (Grupo de Estudos em Oralidade e Performance) e do Perspectivas pós-coloniais: literaturas e culturas em língua portuguesa.

Yéo N'gana está preparando um doutorado em Estudos de Tradução com auxílio financeiro da CAPES. Possui uma Graduação em Letras (Português) pela Universidade Félix Houphouët Boigny (UFHB – 2010) e uma Maîtrise ès Lettres (2014) pela mesma instituição. Membro do Núcleo de pesquisa em História da Tradução (CNPq/UFSC).

CONCERNING THE FATE OF ESSIDO AND HIS EVIL COMPANIONS

Chief Oborri lived at a town called Adiagor, which is on the right bank of the Calabar River. He was a wealthy chief, and belonged to the Egbo Society. He had many large canoes, and plenty of slaves to paddle them. These canoes he used to fill up with new yams—each canoe being under one head slave and containing eight paddles; the canoes were capable of holding three puncheons of palm-oil, and cost eight hundred rods each. When they were full, about ten of them used to start off together and paddle to Rio del Rey. They went through creeks all the way, which run through mangrove swamps, with palm-oil trees here and there. Sometimes in the tornado season it was very dangerous crossing the creeks, as the canoes were so heavily laden, having only a few inches above the water, that quite a small wave would fill the canoe and cause it to sink to the bottom. Although most of the boys could swim, it often happened that some of them were lost, as there are many large alligators in these waters. After four days' hard paddling they would arrive at Rio del Rey, where they had very little difficulty in exchanging their new yams for bags of dried shrimps and sticks with smoked fish on them¹.

Chief Oborri had two sons, named Eyo I. and Essido. Their mother having died when they were babies, the children were brought up by their father. As they grew up, they developed entirely different characters. The eldest was very hard-working and led a solitary life; but the younger son was fond of gaiety and was very lazy, in fact, he spent most of his time in the neighbouring towns playing and dancing. When the two boys arrived at the respective ages of eighteen and twenty their father died, and they were left to

1. A stick of fish consisted of two sticks with a big fish in the middle of each and small fishes at each end, there being eight fishes on each stick, making sixteen in all. These sticks were then tied together and, smoked over wood fires until they were quite dried. One stick of fish would sell at Calabar in the dry season time for from 3s. 6d. to 5s. a stick, and a stick would be got for five large yams which cost Chief Oborri only 1s., so a large profit was made on each canoe load—the canoes carrying about a thousand yams each. A bag of shrimps would be bartered for twenty-five large yams, and the shrimps would be sold for 15s., being a profit of 10s. on each bag. At the present time, however, the same sized bag of shrimps, in the wet season, would sell at Calabar for £3, 10s., and in the dry season for between £1, 10s. and £2.

look after themselves. According to native custom, the elder son, Eyo I., was entitled to the whole of his father's estate; but being very fond of his younger brother, he gave him a large number of rods and some land with a house. Immediately Essido became possessed of the money he became wilder than ever, gave big feasts to his companions, and always had his house full of women, upon whom he spent large sums. Although the amount his brother had given him on his father's death was very large, in the course of a few years Essido had spent it all. He then sold his house and effects, and spent the proceeds on feasting.

While he had been living this gay and unprofitable life, Eyo I. had been working harder than ever at his father's old trade, and had made many trips to Rio del Rey himself. Almost every week he had canoes laden with yams going down river and returning after about twelve days with shrimps and fish, which Eyo I. himself disposed of in the neighbouring markets, and he very rapidly became a rich man. At intervals he remonstrated with Essido on his extravagance, but his warnings had no effect; if anything, his brother became worse. At last the time arrived when all his money was spent, so Essido went to his brother and asked him to lend him two thousand rods, but Eyo refused, and told Essido that he would not help him in any way to continue his present life of debauchery, but that if he liked to work on the farm and trade, he would give him a fair share of the profits. This Essido indignantly refused, and went back to the town and consulted some of the very few friends he had left as to what was the best thing to do.

The men he spoke to were thoroughly bad men, and had been living upon Essido for a long time. They suggested to him that he should go round the town and borrow money from the people he had entertained, and then they would run away to Akpabryos town, which was about four days' march from Calabar. This Essido did, and managed to borrow a lot of money, although many people refused to lend him

anything. Then at night he set off with his evil companions, who carried his money, as they had not been able to borrow any themselves, being so well known. When they arrived at Akpabryos town they found many beautiful women and graceful dancers. They then started the same life again, until after a few weeks most of the money had gone. They then met and consulted together how to get more money, and advised Essido to return to his rich brother, pretending that he was going to work and give up his old life; he should then get poison from a man they knew of, and place it in his brother's food, so that he would die, and then Essido would become possessed of all his brother's wealth, and they would be able to live in the same way as they had formerly. Essido, who had sunk very low, agreed to this plan, and they left Akpabryos town the next morning. After marching for two days, they arrived at a small hut in the bush where a man who was an expert poisoner lived, called Okponesip. He was the head Ju Ju man of the country, and when they had bribed him with eight hundred rods he swore them to secrecy, and gave Essido a small parcel containing a deadly poison which he said would kill his brother in three months. All he had to do was to place the poison in his brother's food.

When Essido returned to his brother's house he pretended to be very sorry for his former mode of living, and said that for the future he was going to work. Eyo I. was very glad when he heard this, and at once asked his brother in, and gave him new clothes and plenty to eat.

In the evening, when supper was being prepared, Essido went into the kitchen, pretending he wanted to get a light from the fire for his pipe. The cook being absent and no one about, he put the poison in the soup, and then returned to the living-room. He then asked for some tombo, which was brought, and when he had finished it, he said he did not want any supper, and went to sleep. His brother, Eyo I., had supper by

himself and consumed all the soup. In a week's time he began to feel very ill, and as the days passed he became worse, so he sent for his Ju Ju man.

When Essido saw him coming, he quietly left the house; but the Ju Ju man, by casting lots, very soon discovered that it was Essido who had given poison to his brother. When he told Eyo I. this, he would not believe it, and sent him away. However, when Essido returned, his elder brother told him what the Ju Ju man had said, but that he did not believe him for one moment, and had sent him away. Essido was much relieved when he heard this, but as he was anxious that no suspicion of the crime should be attached to him, he went to the Household Ju Ju², and having first sworn that he had never administered poison to his brother, he drank out of the pot.

Three months after he had taken the poison Eyo I. died, much to the grief of every one who knew him, as he was much respected, not only on account of his great wealth, but because he was also an upright and honest man, who never did harm to anyone.

Essido kept his brother's funeral according to the usual custom, and there was much playing and dancing, which was kept up for a long time. Then Essido paid off his old creditors in order to make himself popular, and kept open house, entertaining most lavishly, and spending his money in many foolish ways. All the bad women about collected at his house, and his old evil companions went on as they had done before.

Things got so bad that none of the respectable people would have anything to do with him, and at last the chiefs of the country, seeing the way Essido was squandering his late brother's estate, assembled

2. Every compound has a small Ju Ju in the centre, which generally consists of a few curiously shaped stones and a small tree on which the 'Nsiat bird frequently builds. There is sometimes a species of cactus at the foot, an earthenware pot is supported on sticks against the tree, and tied on with tie-tie, or native rope. In this pot there is always a very foul-smelling liquid, with frequently some rotten eggs floating in it. Small sacrifices are made to these Ju Ju's of chickens, &c., and this Ju Ju is frequently appealed to. The liquid is sometimes, taken as a specific remedy against sickness or poison. In the dry season, the author has often observed large spiders with their webs all over these Ju Ju's, but they are never touched. There is also frequently a roughly carved image of wood, and sometimes an old matched and some broken earthenware on the ground, with a brass rod or manilla.

together, and eventually came to the conclusion that he was a witch man, and had poisoned his brother in order to acquire his position. The chiefs, who were all friends of the late Eyo, and who were very sorry at the death, as they knew that if he had lived he would have become a great and powerful chief, made up their minds to give Essido the Ekpawor Ju Ju, which is a very strong medicine, and gets into men's heads, so that when they have drunk it they are compelled to speak the truth, and if they have done wrong they die very shortly. Essido was then told to dress himself and attend the meeting at the palaver house, and when he arrived the chiefs charged him with having killed his brother by witchcraft. Essido denied having done so, but the chiefs told him that if he were innocent he must prove it by drinking the bowl of Ekpawor medicine which was placed before him. As he could not refuse to drink, he drank the bowl off in great fear and trembling, and very soon the Ju Ju having got hold of him, he confessed that he had poisoned his brother, but that his friends had advised him to do so. About two hours after drinking the Ekpawor, Essido died in great pain.

The friends were then brought to the meeting and tied up to posts, and questioned as to the part they had taken in the death of Eyo. As they were too frightened to answer, the chiefs told them that they knew from Essido that they had induced him to poison his brother. They were then taken to the place where Eyo was buried, the grave having been dug open, and, their heads were cut off and fell into the grave, and their bodies were thrown in after them as a sacrifice for the wrong they had done. The grave was then filled up again.

Ever since that time, whenever anyone is suspected of being a witch, he is tried by the Ekpawor Ju Ju.

O DESTINO DE ESSIDO E DE SEUS COMPANHEIROS MALFEITORES

O chefe Oborri viveu numa cidade chamada Adiagor, que fica na margem direita do Rio Calabar. Ele era um chefe rico e pertencia à Sociedade Egbo. Ele tinha muitas canoas grandes, e muitos escravos para remá-las. Enchia cada uma dessas canoas com novos inhames e cada uma delas ficava sob a responsabilidade de um escravo e continha oito remos; as canoas tinham capacidade de 240 galões de óleo de palma e custavam oitocentas manilhas³ cada uma. Quando estavam cheias, aproximadamente 10 delas saíam juntos e remavam para o Rio del Rey. Por todo o caminho, passavam por córregos que cortavam manguezais com dendezeiros por todos os lados. Às vezes, na estação dos tornados, era perigoso atravessar os córregos, pois as canoas iam sobrecarregadas, ficando a poucos centímetros da superfície da água, de tal maneira que até mesmo uma pequena onda encheria a canoa de água fazendo com que afundasse. Embora a maioria dos garotos pudesse nadar, era frequente que perdessem alguns deles, pois havia muitos jacarés grandes nessas águas. Após quatro dias remando pesado, chegavam no Rio del Rey, onde praticamente não tinham dificuldade em trocar seus novos inhames por sacolas de camarão seco e espetos com peixes defumados⁴.

O chefe Oborri tinha dois filhos chamados Eyo I. e Essido. A mãe dos dois havia morrido quando eram bebês, as crianças foram criadas pelo pai. Quando cresceram, desenvolveram características completamente diferentes. O filho mais velho era muito trabalhador e levava uma vida solitária; mas o mais novo gostava de se divertir e era muito preguiçoso, na verdade, passava a maior parte do tempo nas cidades vizinhas brincando e dançando. Quando os dois garotos completaram respectivamente dezoito e vinte anos,

3. Manilha é uma moeda de metal que foi muito usada na África ocidental e em várias partes do globo. Ela geralmente era feita de cobre ou latão e tinha o formato de um bracelete. Sua circunferência poderia ter o tamanho de um bracelete mas também poderia ser menor, sendo mais larga que a de um anel. A manilha era frequentemente usada nos braços para demonstrar riqueza.

4. Um espeto de peixe consistia em dois espetos com um peixe grande no meio de cada e pequenos peixes nas pontas, contendo oito peixes em cada espeto, logo, eram dezesseis peixes no total. Esses espetos eram amarrados e defumados acima de fogueiras até que estivessem bem secos. Um espeto de peixe era vendido em Calabar na estação das secas de 3s. 6d. a 5s. por espeto. E era possível conseguir um espeto por cinco inhames grandes que custavam apenas 1s. para o Chefe Oborri. Logo, lucrava-se muito com o carregamento de uma canoa – as canoas carregando centenas de inhames cada. Um saco de camarões poderia ser trocado por vinte cinco grandes inhames, e os camarões seriam vendidos por 15s, gerando um lucro de 10s em cada saco. No entanto, com a estação chuvosa atual, um saco de camarões de mesmo tamanho seria vendido em Calabar por 3£, 10s., enquanto na estação das secas, seria vendido em Calabar por ora 1£, 10s ou 2£.

seu pai faleceu e eles tiveram que cuidar de si mesmos. De acordo com o costume local, o filho mais velho, Eyo I., receberia todos os bens de seu pai, mas como gostava muito de seu irmão mais novo, deu a ele uma grande quantidade de manilhas e uma terra com uma casa. Imediatamente, Essido se apossou do dinheiro e ficou mais extravagante do que nunca, deu grandes festas para seus companheiros e sempre tinha sua casa cheia de mulheres, com as quais gastava grandes quantias de dinheiro. Embora a quantidade de dinheiro que o irmão havia lhe entregado após a morte de seu pai fosse bem grande, em poucos anos ele havia gastado tudo. Ele então vendeu sua casa e seus bens e gastou todo dinheiro da venda festejando.

Enquanto vivia essa vida alegre e nada lucrativa, Eyo I. trabalhava mais pesado do que nunca no antigo negócio de seu pai, tendo ele mesmo feito muitas viagens ao Rio del Rey. Quase todas as semanas suas canoas repletas de inhames desciam o rio e retornavam após aproximadamente doze dias com camarões e peixes, que o próprio Eyo I. vendia nos mercados da vizinhança. Ele rapidamente tornou-se um homem muito rico. De vez em quando, chamava a atenção de Essido com relação às suas extravagâncias, mas seus alertas não tinham efeito algum; se houve mudança, foi para pior. Enfim, chegou o momento em que gastou todo o seu dinheiro². Essido foi até seu irmão e pediu que ele lhe emprestasse duzentas manilhas, mas Eyo recusou e disse a Essido que de maneira alguma o ajudaria a continuar sua vida de devassidão, mas que se ele quisesse trabalhar na fazenda e no comércio, ele lhe daria uma parcela justa dos lucros. Essido, indignado, recusou. Voltou para a cidade e lá consultou alguns de seus poucos amigos que sobraram sobre o que ele deveria fazer.

Os homens com quem falou eram malfeitores, e haviam vivido à custa de Essido por muito tempo. Eles sugeriram que ele andasse pela cidade tentando conseguir dinheiro emprestado com as pessoas que

entretive para depois fugir para a cidade de Akpavryos, que ficava a quatro dias de caminhada de Calabar. Foi isso que Essido fez e conseguiu pegar bastante dinheiro emprestado, embora muitas pessoas se recusassem a emprestar qualquer coisa a ele. Então, à noite, ele partiu com seus companheiros malfeitores, que carregaram seu dinheiro, pois não haviam conseguido pegar nenhum empréstimo, já que eram bem conhecidos. Quando chegaram à cidade de Akpabryos encontraram muitas mulheres bonitas e dançarinas graciosas. Começaram a levar, mais uma vez, a mesma vida de antes, até que depois de algumas semanas a maior parte do dinheiro já havia acabado. Eles então se juntaram para pensar uma maneira de conseguir mais dinheiro. Aconselharam Essido a voltar para o seu irmão rico fingindo que iria trabalhar e desistir da sua vida antiga, depois ele deveria conseguir veneno com um homem que conhecia e colocar na comida de seu irmão, para assim matá-lo. Desta maneira ele tomaria posse de toda a riqueza de seu irmão, e eles poderiam viver da mesma maneira que viviam antes. Essido, que já tinha ido longe demais, concordou com esse plano, e eles deixaram a cidade de Akpabryos na manhã seguinte. Após andarem por dois dias, eles chegaram a uma pequena cabana na floresta onde vivia um homem que era um especialista em venenos, seu nome era Okponesip. Era o Ju Ju principal do país. E com um suborno de oitocentas manilhas ele jurou segredo e deu a Essido um pequeno pacote contendo um veneno mortal e disse que este mataria seu irmão em três meses. Tudo o que ele precisava fazer era colocar o veneno na comida de Eyo I.

Quando Essido voltou para a casa do irmão, fingiu lamentar o seu antigo estilo de vida e disse que dali em diante iria trabalhar. Eyo I. ficou muito feliz quando ouviu tudo aquilo, e imediatamente convidou seu irmão para entrar e deu a ele novas roupas e comida em abundância.

À noite, quando a ceia estava sendo preparada, Essido foi até a cozinha fingindo que queria

aproveitar o fogo para acender seu cachimbo. Com o cozinheiro ausente e ninguém por perto, ele colocou o veneno na sopa e voltou para sala de estar. Ele então pediu tombo, e tombo recebeu. Quando ele havia terminado de beber, disse que não ia mais querer cear e foi dormir. Seu irmão, Eyo I., ceou sozinho, e tomou toda a sopa. Em uma semana, começou a se sentir muito doente, e com o passar dos dias foi piorando, então mandou chamar o seu homem Ju Ju.

Quando Essido o viu chegar, deixou a casa em silêncio, mas o homem Ju Ju, ao jogar a sorte, não demorou em descobrir que foi Essido quem deu veneno a seu irmão. Quando ele contou a Eyo I., este não quis acreditar e o mandou embora. Entretanto, quando Essido retornou, seu irmão mais velho lhe contou o que o homem Ju Ju havia dito, mas que não havia acreditado nele um minuto sequer, e que o mandou embora. Essido ficou aliviado ao escutar aquilo, mas por estar ansioso para que nenhuma suspeita do crime pudesse recair sobre si, foi até o Ju Ju da família⁵, e ao fazer o seu primeiro juramento de que nunca havia administrado veneno em seu irmão, ele bebeu da cumbuca.

Três meses após ter tomado o veneno, Eyo I. morreu, para a imensa tristeza de todas as pessoas que o conheceram, pois era muito respeitado. Não apenas pela sua grande riqueza, mas porque era também um homem correto e honesto, que nunca fez mal a ninguém.

Essido organizou o funeral de seu irmão de acordo com os costumes. Houve muitas brincadeiras e danças que duraram bastante tempo. Essido pagou seus antigos credores para se tornar popular e manteve as portas da casa aberta, promoveu entretenimento com muita generosidade, e gastou seu dinheiro das maneiras mais tolas. Todas as mulheres más se reuniam em sua casa e seus amigos malfeitores de longa data

5. Todo compound tem um pequeno Ju Ju no centro, que geralmente consiste em algumas pedras de formato curioso e uma pequena árvore em que o pássaro 'Nsiat frequentemente construía ninhos. Às vezes, é comum ter uma espécie de cactos na parte de baixo, uma vasilha de cerâmica fica apoiado com galhos contra a árvore e é amarrado com fibra de palmeira, ou uma corda nativa. Nesta vasilha há sempre um líquido mal cheiroso, é possível encontrar frequentemente ovos podres boiando neles. Pequenos sacrifícios de galinha e etc. eram feitos a esses Ju Jus, que é frequentemente procurado. Esse líquido as vezes é tomado como uma medicina específica contra doença ou envenenamento. Na estação das secas, o autor observou grandes aranhas nas suas teias por todos esses Ju Jus, mas elas nunca são tocadas. É frequente também que se tenha uma imagem de madeira grosseiramente esculpida, e às vezes um velho machete e pedaços de cerâmica quebrada no chão, com hastes de latão manilha.

voltaram a se comportar como sempre.

As coisas ficaram tão ruins que nenhuma pessoa respeitável queria qualquer relação com ele, e por fim, os chefes do país, vendo a maneira como Essido estava desperdiçando o patrimônio de seu irmão, se reuniram e eventualmente chegaram à conclusão de que ele era um bruxo, que havia envenenado o irmão para ficar no seu lugar. Os chefes, que eram todos amigos do falecido Eyo e lamentavam muito sua morte, pois sabiam que se tivesse vivido teria se tornado um excelente e poderoso chefe, decidiram dar a Essido o Ekpawor Ju Ju, que é uma medicina muito forte, e entra na cabeça dos homens, de maneira que quando eles o bebiam eram forçados a dizer a verdade, e quem houvesse feito algo de errado morreria em pouquíssimo tempo. Disseram a Essido para se vestir e comparecer à reunião na casa da *Palavra*⁶, e quando chegou, os chefes o acusaram de ter matado seu irmão com bruxaria. Essido negou. Mas os chefes lhe disseram que se ele fosse inocente teria que provar bebendo a cumbuca com a medicina Ekpawor que colocaram em sua frente. Como não podia se recusar a beber, tomou a cumbuca num gole só, tremendo de medo. Tendo o Ju Ju controlado Essido rapidamente, ele confessou que havia envenenado seu irmão, mas que a ideia tinha sido de seus amigos. Duas horas depois de ter bebido o Ekpawor, Essido morreu sentindo muita dor.

Os amigos foram trazidos para a reunião e amarrados em postes, e foram questionados quanto à sua participação na morte de Eyo. Como eles estavam muito apavorados para responder, os chefes lhes disseram que souberam por Essido que eles o haviam induzido a envenenar o próprio irmão. Eles foram levados para o lugar em que Eyo foi enterrado. A cova havia sido aberta e suas cabeças caíram na cova ao serem cortadas, e seus corpos foram em seguida jogados lá dentro em sacrifício pelos seus erros. A cova foi fechada mais

6. De acordo com o dicionário Cambridge, “palaver” é um, 1) *unnecessary work and trouble*, ou 2) *talking or discussion that goes on for too long and is not important*. Pelo visto, o termo expressa uma situação chata ou incomodante. Em português, a palavra “bazófia” seria uma correspondência interessante sendo seu significado 1. *Vaidade exagerada; PRESUNÇÃO*; 2. P.ext. *Ação ou palavras, ger. afetadas ou chamativas, que manifestam vaidade ou presunção*; 3. *Atitude de quem se faz de valente sem o ser; FANFARRICE*. Embora não se trate necessariamente de um espaço arbóreo, escolhemos “palavra” fazendo analogia à expressão “árvore à palabres”. Nas sociedades subsaarianas da África, já fora o lugar por excelência para julgamentos ou ensinamentos. Toda vez que aparecer “Palavra” com *p* maiúsculo e em itálico, estaremos nos referindo a um processo judicial ou a um julgamento onde a retórica e o uso da palavra são fundamentais.

uma vez.

Desde aquele tempo, sempre que há suspeita de que alguém pratica bruxaria, a pessoa é testada com o Ekpawor Ju Ju.

THE WOMAN WITH TWO SKINS

Eyamba I. of Calabar was a very powerful king. He fought and conquered all the surrounding countries, killing all the old men and women, but the able-bodied men and girls he caught and brought back as slaves, and they worked on the farms until they died.

This king had two hundred wives, but none of them had borne a son to him. His subjects, seeing that he was becoming an old man, begged him to marry one of the spider's daughters, as they always had plenty of children. But when the king saw the spider's daughter he did not like her, as she was ugly, and the people said it was because her mother had had so many children at the same time. However, in order to please his people he married the ugly girl, and placed her among his other wives, but they all complained because she was so ugly, and said she could not live with them. The king, therefore, built her a separate house for herself, where she was given food and drink the same as the other wives. Every one jeered at her on account of her ugliness; but she was not really ugly, but beautiful, as she was born with two skins, and at her birth her mother was made to promise that she should never remove the ugly skin until a certain time arrived save only during the night, and that she must put it on again before dawn. Now the king's head wife knew this, and was very fearful lest the king should find it out and fall in love with the spider's daughter; so she went to a Ju Ju man and offered him two hundred rods to make a potion that would make the king forget altogether that the spider's daughter was his wife. This the Ju Ju man finally consented to do, after much haggling over the price, for three hundred and fifty rods; and he made up some "medicine," which the head wife mixed

with the king's food. For some months this had the effect of making the king forget the spider's daughter, and he used to pass quite close to her without recognising her in any way. When four months had elapsed and the king had not once sent for Adiaha (for that was the name of the spider's daughter), she began to get tired, and went back to her parents. Her father, the spider, then took her to another Ju Ju man, who, by making spells and casting lots, very soon discovered that it was the king's head wife who had made the Ju Ju and had enchanted the king so that he would not look at Adiaha. He therefore told the spider that Adiaha should give the king some medicine which he would prepare, which would make the king remember her. He prepared the medicine, for which the spider had to pay a large sum of money; and that very day Adiaha made a small dish of food, into which she had placed the medicine, and presented it to the king. Directly he had eaten the dish his eyes were opened and he recognised his wife, and told her to come to him that very evening. So in the afternoon, being very joyful, she went down to the river and washed, and when she returned she put on her best cloth and went to the king's palace.

Directly it was dark and all the lights were out she pulled off her ugly skin, and the king saw how beautiful she was, and was very pleased with her; but when the cock crowed Adiaha pulled on her ugly skin again, and went back to her own house.

This she did for four nights running, always taking the ugly skin off in the dark, and leaving before daylight in the morning. In course of time, to the great surprise of all the people, and particularly of the king's two hundred wives, she gave birth to a son; but what surprised them most of all was that only one son was born, whereas her mother had always had a great many children at a time, generally about fifty.

The king's head wife became more jealous than ever when Adiaha had a son; so she went again to the Ju Ju man, and by giving him a large present induced him to give her some medicine which would make the king sick and forget his son. And the medicine would then make the king go to the Ju Ju man, who would tell him that it was his son who had made him sick, as he wanted to reign instead of his father. The Ju Ju man would also tell the king that if he wanted to recover he must throw his son away into the water.

And the king, when he had taken the medicine, went to the Ju Ju man, who told him everything as had been arranged with the head wife. But at first the king did not want to destroy his son. Then his chief subjects begged him to throw his son away, and said that perhaps in a year's time he might get another son. So the king at last agreed, and threw his son into the river, at which the mother grieved and cried bitterly.

Then the head wife went again to the Ju Ju man and got more medicine, which made the king forget Adiaha for three years, during which time she was in mourning for her son. She then returned to her father, and he got some more medicine from his Ju Ju man, which Adiaha gave to the king. And the king knew her and called her to him again, and she lived with him as before. Now the Ju Ju who had helped Adiaha's father, the spider, was a Water Ju Ju, and he was ready when the king threw his son into the water, and saved his life and took him home and kept him alive. And the boy grew up very strong.

After a time Adiaha gave birth to a daughter, and her the jealous wife also persuaded the king to throw away. It took a longer time to persuade him, but at last he agreed, and threw his daughter into the water too, and forgot Adiaha again. But the Water Ju Ju was ready again, and when he had saved the little girl, he thought the time had arrived to punish the action of the jealous wife; so he went about amongst the

head young men and persuaded them to hold a wrestling match in the market-place every week. This was done, and the Water Ju Ju told the king's son, who had become very strong, and was very like to his father in appearance, that he should go and wrestle, and that no one would be able to stand up before him. It was then arranged that there should be a grand wrestling match, to which all the strongest men in the country were invited, and the king promised to attend with his head wife.

On the day of the match, the Water Ju Ju told the king's son that he need not be in the least afraid, and that his Ju Ju was so powerful, that even the strongest and best wrestlers in the country would not be able to stand up against him for even a few minutes. All the people of the country came to see the great contest, to the winner of which the king had promised to present prizes of cloth and money, and all the strongest men came. When they saw the king's son, whom nobody knew, they laughed and said, "Who is this small boy? He can have no chance against us." But when they came to wrestle, they very soon found that they were no match for him. The boy was very strong indeed, beautifully made and good to look upon, and all the people were surprised to see how like he was to the king.

After wrestling for the greater part of the day the king's son was declared the winner, having thrown every one who had stood up against him; in fact, some of his opponents had been badly hurt, and had their arms or ribs broken owing to the tremendous strength of the boy. After the match was over the king presented him with cloth and money, and invited him to dine with him in the evening. The boy gladly accepted his father's invitation; and after he had had a good wash in the river, put on his cloth and went up to the palace, where he found the head chiefs of the country and some of the king's most favoured wives. They then sat down to their meal, and the king had his own son, whom he did not know, sitting next to him.

On the other side of the boy sat the jealous wife, who had been the cause of all the trouble. All through the dinner this woman did her best to make friends with the boy, with whom she had fallen violently in love on account of his beautiful appearance, his strength, and his being the best wrestler in the country. The woman thought to herself, “I will have this boy as my husband, as my husband is now an old man and will surely soon die.” The boy, however, who was as wise as he was strong, was quite aware of everything the jealous woman had done, and although he pretended to be very flattered at the advances of the king’s head wife, he did not respond very readily, and went home as soon as he could.

When he returned to the Water Ju Ju’s house he told him everything that had happened, and the Water Ju Ju said—

“As you are now in high favour with the king, you must go to him tomorrow and beg a favour from him. The favour you will ask is that all the country shall be called together, and that a certain case shall be tried, and that when the case is finished, the man or woman who is found to be in the wrong shall be killed by the Egbos before all the people.”

So the following morning the boy went to the king, who readily granted his request, and at once sent all round the country appointing a day for all the people to come in and hear the case tried. Then the boy went back to the Water Ju Ju, who told him to go to his mother and tell her who he was, and that when the day of the trial arrived, she was to take off her ugly skin and appear in all her beauty, for the time had come when she need no longer wear it. This the son did.

When the day of trial arrived, Adiaha sat in a corner of the square, and nobody recognised the beautiful stranger as the spider's daughter. Her son then sat down next to her, and brought his sister with him. Immediately his mother saw her she said—

“This must be my daughter, whom I have long mourned as dead,” and embraced her most affectionately.

The king and his head wife then arrived and sat on their stones in the middle of the square, all the people saluting them with the usual greetings. The king then addressed the people, and said that he had called them together to hear a strong palaver at the request of the young man who had been the victor of the wrestling, and who had promised that if the case went against him he would offer up his life to the Egbo. The king also said that if, on the other hand, the case was decided in the boy's favour, then the other party would be killed, even though it were himself or one of his wives; whoever it was would have to take his or her place on the killing-stone and have their heads cut off by the Egbos. To this all the people agreed, and said they would like to hear what the young man had to say. The young man then walked round the square, and bowed to the king and the people, and asked the question, “Am I not worthy to be the son of any chief in the country?” And all the people answered “Yes!”

The boy then brought his sister out into the middle, leading her by the hand. She was a beautiful girl and well made. When every one had looked at her he said, “Is not my sister worthy to be any chief's daughter?” And the people replied that she was worthy of being any one's daughter, even the king's. Then he called his mother Adiaha, and she came out, looking very beautiful with her best cloth and beads on, and

all the people cheered, as they had never seen a finer woman. The boy then asked them, “Is this woman worthy of being the king’s wife?” And a shout went up from every one present that she would be a proper wife for the king, and looked as if she would be the mother of plenty of fine healthy sons.

Then the boy pointed out the jealous woman who was sitting next to the king, and told the people his story, how that his mother, who had two skins, was the spider’s daughter; how she had married the king, and how the head wife was jealous and had made a bad Ju Ju for the king, which made him forget his wife; how she had persuaded the king to throw himself and his sister into the river, which, as they all knew, had been done, but the Water Ju Ju had saved both of them, and had brought them up.

Then the boy said: “I leave the king and all of you people to judge my case. If I have done wrong, let me be killed on the stone by the Egbos; if, on the other hand, the woman has done evil, then let the Egbos deal with her as you may decide.”

When the king knew that the wrestler was his son he was very glad, and told the Egbos to take the jealous woman away, and punish her in accordance with their laws. The Egbos decided that the woman was a witch; so they took her into the forest and tied her up to a stake, and gave her two hundred lashes with a whip made from hippopotamus hide, and then burnt her alive, so that she should not make any more trouble, and her ashes were thrown into the river. The king then embraced his wife and daughter, and told all the people that she, Adiaha, was his proper wife, and would be the queen for the future.

When the palaver was over, Adiaha was dressed in fine clothes and beads, and carried back in state to

the palace by the king's servants.

That night the king gave a big feast to all his subjects, and told them how glad he was to get back his beautiful wife whom he had never known properly before, also his son who was stronger than all men, and his fine daughter. The feast continued for a hundred and sixty-six days; and the king made a law that if any woman was found out getting medicine against her husband, she should be killed at once. Then the king built three new compounds, and placed many slaves in them, both men and women. One compound he gave to his wife, another to his son, and the third he gave to his daughter. They all lived together quite happily for some years until the king died, when his son came to the throne and ruled in his stead.

A MULHER COM DUAS PELES

Eyamba I. de Calabar foi um rei muito poderoso. Ele lutou e conquistou todos os países vizinhos, matando todos os homens e mulheres de idade avançada. Mas os homens e mulheres saudáveis que ele capturou e trouxe como escravos e escravas trabalhavam na fazenda até morrerem.

O rei tinha duzentas esposas, mas nenhuma delas havia parido um filho homem para ele. Seus súditos, vendo que ele estava ficando velho, imploraram para que se casasse com uma das filhas da aranha, pois elas sempre tinham muitos filhos e filhas. Mas quando o rei viu a filha da aranha não gostou dela, pois era feia, e as pessoas disseram que era porque sua mãe havia tido muitas crianças ao mesmo tempo. Entretanto, para agradar seu povo, casou-se com a mulher feia e a colocou entre suas esposas. Mas todas se incomodaram com a sua feiura, e disseram que não podia viver entre elas. O rei, portanto, construiu uma casa separada pra ela, onde recebia comida e bebida assim como as demais esposas. Todo mundo zombava dela por causa da sua feiura, mas ela não era feia de verdade. Era bela, nascera com duas peles, e em seu nascimento sua mãe foi obrigada a prometer que ela não removeria a pele feia a não ser à noite até que o momento certo chegasse, e que a colocaria de volta na aurora, pois só assim estaria segura. A esposa principal do rei sabia disso e tinha muito medo de que o rei pudesse descobrir e se apaixonar pela filha da aranha; então ela foi a um homem Ju Ju e lhe ofereceu duzentas manilhas para fazer uma poção que fizesse o rei esquecer que a filha da aranha era sua esposa. Após muita barganha, o homem Ju Ju finalmente consentiu em fazer a poção por trezentas e cinquenta manilhas. Ele fez uma “medicina”, para que a esposa principal

misturasse com a comida do rei. Por alguns meses a medicina fez com que o rei se esquecesse da filha da aranha, ele passava bem perto dela e não a reconhecia. Quando quatro meses se passaram e o rei não havia requisitado Adiaha (este era o nome da filha da aranha) nem sequer uma vez, ela começou a ficar cansada, e retornou para seu pai e sua mãe. Seu pai, a aranha macho, a levou a outro homem Ju Ju, que, ao fazer encantos e jogar a sorte, logo descobriu que havia sido a esposa principal do rei quem fizera o Ju Ju e encantara o rei para que ele não olhasse para Adiaha. Ele, entretanto, disse à aranha macho que Adiaha desse ao rei a medicina que ele iria preparar. Isso faria o rei lembrar-se dela. Ele preparou a medicina, pela qual a aranha macho teve que pagar uma grande quantia em dinheiro. Naquele mesmo dia, Adiaha preparou um pequeno prato de comida, dentro do qual colocou a medicina. Ela a ofereceu ao rei, que ao comer a refeição, teve os olhos abertos e reconheceu sua esposa. Ele a requisitou naquela mesma noite. À tarde, estando muito alegre, ela desceu o rio e se lavou. Quando retornou, ela colocou sua melhor roupa e foi ao palácio do rei.

Assim que escureceu e as luzes se apagaram ela retirou sua pele feia, e o rei viu como ela era linda, e ficou muito contente com ela, mas quando o galo cantou Adiaha vestiu sua pele feia novamente e voltou para sua casa.

Ela fez isso por quatro noites seguidas, sempre retirando a pele feia no escuro e saindo pela manhã antes da aurora. Com o passar do tempo, para grande surpresa de todos e de todas, principalmente para as duzentas esposas do rei, ela pariu um filho. Mas o mais surpreendente foi o fato de ela ter parido apenas um filho, enquanto sua mãe sempre tivera muitas crianças de uma só vez, em torno de cinquenta.

A esposa principal do rei teve mais ciúme do que nunca quando Adiaha teve um filho. Então foi

novamente no homem Ju Ju e, oferecendo um grande presente, ela o induziu a entregar-lhe uma medicina que deixaria o rei doente e faria com que esquecesse seu filho. A medicina faria com que o rei fosse até o homem Ju Ju, que, por sua vez, diria que era seu filho que o deixava doente, pois ele queria reinar no seu lugar. O homem Ju Ju também diria ao rei que se ele quisesse se recuperar, deveria jogar seu filho na água.

Quando o rei tomou a medicina, foi ao homem Ju Ju que disse pra ele tudo o que havia sido combinado com a esposa principal. Mas de início, o rei não quis eliminar seu filho. Então os chefes subordinados ao rei o imploraram para que ele jogasse seu filho fora, e disseram que, quem sabe, dali a um ano, ele não teria outro filho. Assim o rei por fim concordou e jogou seu filho no rio, ao que a mãe lamentou e chorou amargamente.

A esposa principal foi mais uma vez no homem Ju Ju e adquiriu outra medicina, que fez com que o rei esquecesse Adiaha por três anos, tempo em que ela ficou de luto por seu filho. Ela voltou para seu pai que conseguiu mais uma medicina com o seu homem Ju Ju. Adiaha deu a medicina ao rei, que por sua vez a reconheceu e a requisitou novamente, assim passaram a viver como antes. O Ju Ju que ajudou o pai de Adiaha, a aranha macho, era um Ju Ju da Água. Ele estava preparado, pois salvou a vida da criança quando o rei o na água. Levou-o para sua casa e o manteve vivo. O menino cresceu forte e saudável.

Um tempo depois, Adiaha teve uma filha, e a esposa ciumenta mais uma vez persuadiu o rei a jogar a criança fora. Demorou bastante tempo para persuadi-lo desta vez, mas por fim ele concordou e jogou sua filha na água também, novamente se esqueceu de Adiaha. Mas o Ju Ju da Água também estava pronto desta vez, e quando salvou a pequenina, ele decidiu que havia chegado o momento de punir a ação da esposa

invejosa; então ele se infiltrou entre os jovens líderes e os persuadiu a realizar lutas no mercado todas as semanas. As lutas aconteceram e o Ju Ju da Água disse ao filho do rei, que ficou bem forte e que parecia muito com seu pai, que ele deveria lutar e que ninguém conseguiria derrotá-lo. Organizou-se então uma grande luta, e todos os homens fortes no país foram convidados. O rei prometeu comparecer com sua esposa principal.

No dia da luta, o Ju Ju da Água disse ao filho do rei que não precisava ter medo algum, que seu Ju Ju era tão poderoso, que mesmo os mais fortes e melhores lutadores do país não conseguiriam derrubá-lo nem por um minuto sequer. Todo mundo naquele país veio ver a grande competição em que o rei prometera ao vencedor uma premiação em tecidos e dinheiro. Todos os homens fortes estavam presentes. Quando viram o filho do rei, que não era conhecido de ninguém, riram e disseram, “Quem é esse garoto? Olha o tamanho dele. Ele não tem a menor chance contra a gente.” Mas quando começaram as lutas, logo perceberam que não eram páreos para ele. O garoto na verdade era bem forte, uma belíssima criação que dava gosto de olhar, e todo mundo se surpreendeu ao ver como ele parecia com o rei.

Após lutar boa parte do dia, o filho do rei foi declarado vencedor, tendo derrubado todo mundo que o enfrentou. Na verdade, alguns dos seus oponentes ficaram gravemente feridos e tiveram seus braços ou costelas quebradas devido à grande força do garoto. Após o fim da luta, o rei o presenteou com tecidos e dinheiro e o convidou para jantar naquela noite. O garoto aceitou contente o convite de seu pai; e após ter tomado um bom banho no rio, colocou sua roupa e foi para o palácio, onde encontrou com os chefes do país e algumas das esposas preferidas do rei. Todas e todos sentaram para comer e o rei colocou o seu próprio filho, que ele não conhecia, ao seu lado. Do outro lado do garoto sentou-se a esposa invejosa, que

havia sido a causa de todo problema. Durante todo o jantar esta mulher fez de tudo para se aproximar do garoto pois havia se apaixonado perdidamente por conta da sua bela aparência, sua força, e porque ele era o melhor lutador do país. A mulher pensou: “Eu vou me casar com ele, pois meu marido é um homem velho que certamente morrerá logo.” O garoto, entretanto, por ser tão sábio quanto era forte, estava ciente de tudo que a mulher invejosa havia feito e embora fingisse estar lisonjeado com as investidas da esposa principal do rei, não reagiu prontamente, e foi para casa assim que pode.

Quando voltou para a casa do Ju Ju da Água, contou tudo o que tinha ocorrido, e o Ju Ju da Água disse: “Já que você está merecendo as graças do rei, você deve ir amanhã ao palácio e pedir-lhe um favor. Você pedirá que ele reúna todo o país para que um caso particular seja julgado, e no final do julgamento, o homem ou a mulher que for julgada má, deverá morrer pelo Egbo na frente de todos.”

Assim, no dia seguinte, o menino foi ter com o rei, que sem demora lhe concedeu o pedido e, mandou imediatamente espalhar a notícia pelo país a respeito de um caso que vai ser julgado para que viessem assistir. O menino, em seguida, regressou para a casa do Ju Ju da Água, que lhe pediu para dizer à sua mãe quem ele era e que quando chegasse o dia do julgamento, ela deveria tirar sua pele feia e aparecer em toda a sua beleza. Chegara o momento de ela parar de vestir aquela pele. Assim fez o filho.

Quando chegou o dia do julgamento, Adiaha sentou-se na esquina da praça, e ninguém reconheceu a linda estranha como sendo a filha da aranha. Seu filho, então, sentou-se perto dela e trouxe sua irmã consigo. Assim que sua mãe a viu, ela disse –

“Essa deve ser minha filha, cuja morte tanto chorei”, e abraçou-a afetuosamente.

O rei e sua esposa principal logo chegaram e sentaram-se nas suas pedras em meio à praça, todo mundo os saudava com os gestos habituais. O rei então se dirigiu ao povo e disse que os reunira para ouvir uma *Palavra* a pedido do menino que fora o vencedor da luta, o qual prometeu que se o julgamento fosse a sua desvantagem, ofereceria sua vida ao Egbo. O rei também disse que, por outro lado, caso o julgamento fosse a favor do menino, a outra parte seria, portanto morta, mesmo que fosse ele mesmo ou uma das suas esposas. Quem quer que fosse, deveria ocupar seu lugar na pedra da morte e suas cabeças seriam cortadas pelo Egbo. Todos concordaram e disseram que gostariam de saber o que o menino tinha para dizer. O moço, assim, caminhou em torno da praça e inclinou-se perante o rei e ante a audiência, e perguntou, “Não mereço eu, ser o filho de qualquer chefe do país?” E todos responderam que “sim”.

O moço, então, levou sua irmã ao centro conduzindo-a pela mão. Ela era uma menina linda e bem constituída. Quando todos olharam para ela, ele disse, “Não merece minha irmã, ser a filha de qualquer chefe?”. E o povo respondeu que ela merecia ser a filha de qualquer um, até do rei. Ele logo chamou sua mãe Adiaha, e ela veio muito linda na sua roupa mais bonita e perolada, e todos gritaram, pois nunca haviam visto uma mulher tão refinada. O menino, logo, perguntou-lhes, “Não merece, esta mulher, ser a esposa do rei?” E gritos vieram de toda parte dizendo que ela seria uma esposa adequada para o rei e que, pelo visto, seria a mãe de muitos filhos lindos e saudáveis.

Aí, o menino apontou para a mulher ciumenta, que estava sentada ao lado do rei, e falou para o povo da sua história, e como sua mãe, que tinha duas peles, era a filha da aranha, como ela havia se casado com o

rei e como a esposa principal era ciumenta e tinha feito um maldoso Ju Ju para o rei, fazendo-o esquecer de sua esposa. Falou de como ela havia convencido o rei a jogá-lo no rio, bem como sua irmã no rio, o que, como todos sabiam, fora feito, mas o Ju Ju da Água tinha salvado os dois, e os criou.

Em seguida, o menino disse: “Deixo o rei e todos vocês julgarem o meu caso. Se eu fiz mal, que seja morto na pedra pelos Egbos; se, por outro lado, esta mulher fez uma diabrura, peçam aos Egbos para tratem de seu caso como bem lhes apetece”.

Quando o rei soube que o lutador era seu filho ficou muito feliz, e ordenou aos Egbos que levassem a mulher ciumenta para longe e punissem de acordo com as leis. Os Egbos decidiram que a mulher era uma bruxa; portanto, levaram-na na floresta, ataram-na num piquete, deram duzentas chicotadas nela com um chicote feito com pele de hipopótamo e, em seguida, queimaram-na viva para que, deste modo, ela não conseguisse causar mais problema. Suas cinzas foram atiradas no rio. O rei abraçou Adiaha e sua filha, e disse para toda sua gente que ela era sua esposa de verdade e que ela seria a rainha no futuro.

No fim da *Palavra*, Adiaha, que estava vestida com roupas finas adornadas com pérolas, foi levada de volta ao palácio, intacta, pelos servos do rei.

Naquela noite, o rei ofereceu uma grande festa para todos os seus súditos, e expressou o quanto estava feliz em ter de volta sua linda esposa que nunca antes conhecera de fato, assim como seu filho que era mais forte que todos os homens, e sua magnífica filha. O festejo continuou durante cento e sessenta e seis dias; e o rei implementou uma lei que estipulava que se uma mulher fosse pega adquirindo alguma medicina

para utilizar contra o marido, ela deveria ser morta imediatamente. O rei, em seguida, mandou construir três recintos novos, onde colocou vários escravos e escravas. Deu um recinto à sua esposa, outro ao seu filho, e o terceiro, ele o deu à sua filha. Viveram felizes juntos durante alguns anos até que o rei morreu e o filho passou a governar no seu lugar.

THE KING'S MAGIC DRUM

Efriam Duke was an ancient king of Calabar. He was a peaceful man, and did not like war. He had a wonderful drum, the property of which, when it was beaten, was always to provide plenty of good food and drink. So whenever any country declared war against him, he used to call all his enemies together and beat his drum; then to the surprise of every one, instead of fighting the people found tables spread with all sorts of dishes, fish, foo-foo, palm-oil chop, soup, cooked yams and ocros, and plenty of palm wine for everybody. In this way he kept all the country quiet, and sent his enemies away with full stomachs, and in a happy and contented frame of mind. There was only one drawback to possessing the drum, and that was, if the owner of the drum walked over any stick on the road or stepped over a fallen tree, all the food would immediately go bad, and three hundred Egbo men would appear with sticks and whips and beat the owner of the drum and all the invited guests very severely.

Efriam Duke was a rich man. He had many farms and hundreds of slaves, a large store of kernels on the beach, and many puncheons of palm-oil. He also had fifty wives and many children. The wives were all fine women and healthy; they were also good mothers, and all of them had plenty of children, which was good for the king's house.

Every few months the king used to issue invitations to all his subjects to come to a big feast, even the wild animals were invited; the elephants, hippopotami, leopards, bush cows, and antelopes used to come, for in those days there was no trouble, as they were friendly with man, and when they were at the feast they did

not kill one another. All the people and the animals as well were envious of the king's drum and wanted to possess it, but the king would not part with it.

One morning Ikwor Edem, one of the king's wives, took her little daughter down to the spring to wash her, as she was covered with yaws, which are bad sores all over the body. The tortoise happened to be up a palm tree, just over the spring, cutting nuts for his midday meal; and while he was cutting, one of the nuts fell to the ground, just in front of the child. The little girl, seeing the good food, cried for it, and the mother, not knowing any better, picked up the palm nut and gave it to her daughter. Directly the tortoise saw this he climbed down the tree, and asked the woman where his palm nut was. She replied that she had given it to her child to eat. Then the tortoise, who very much wanted the king's drum, thought he would make plenty palaver over this and force the king to give him the drum, so he said to the mother of the child—

“I am a poor man, and I climbed the tree to get food for myself and my family. Then you took my palm nut and gave it to your child. I shall tell the whole matter to the king, and see what he has to say when he hears that one of his wives has stolen my food,” for this, as everyone knows, is a very serious crime according to native custom.

Ikwor Edem then said to the tortoise—

“I saw your palm nut lying on the ground, and thinking it had fallen from the tree, I gave it to my little girl to eat, but I did not steal it. My husband the king is a rich man, and if you have any complaint to

make against me or my child, I will take you before him.”

So when she had finished washing her daughter at the spring she took the tortoise to her husband, and told him what had taken place. The king then asked the tortoise what he would accept as compensation for the loss of his palm nut, and offered him money, cloth, kernels or palm-oil, all of which things the tortoise refused one after the other.

The king then said to the tortoise, “What will you take? You may have anything you like.”

And the tortoise immediately pointed to the king’s drum, and said that it was the only thing he wanted.

In order to get rid of the tortoise the king said, “Very well, take the drum,” but he never told the tortoise about the bad things that would happen to him if he stepped over a fallen tree, or walked over a stick on the road.

The tortoise was very glad at this, carried the drum home in triumph to his wife, and said, “I am now a rich man, and shall do no more work. Whenever I want food, all I have to do is to beat this drum, and food will immediately be brought to me and plenty to drink.”

His wife and children were very pleased when they heard this, and asked the tortoise to get food at once, as they were all hungry. This the tortoise was only too pleased to do, as he wished to show off his newly acquired wealth, and was also rather hungry himself, so he beat the drum in the same way as he had

seen the king do when he wanted something to eat, and immediately plenty of food appeared, so they all sat down and made a great feast. The tortoise did this for three days, and everything went well; all his children got fat, and had as much as they could possibly eat. He was therefore very proud of his drum, and in order to display his riches he sent invitations to the king and all the people and animals to come to a feast. When the people received their invitations they laughed, as they knew the tortoise was very poor, so very few attended the feast; but the king, knowing about the drum, came, and when the tortoise beat the drum, the food was brought as usual in great profusion, and all the people sat down and enjoyed their meal very much. They were much astonished that the poor tortoise should be able to entertain so many people, and told all their friends what fine dishes had been placed before them, and that they had never had a better dinner. The people who had not gone were very sorry when they heard this, as a good feast, at somebody else's expense, is not provided every day. After the feast, all the people looked upon the tortoise as one of the richest men in the kingdom, and he was very much respected in consequence. No one, except the king, could understand how the poor tortoise could suddenly entertain so lavishly, but they all made up their minds that if the tortoise ever gave another feast, they would not refuse again.

When the tortoise had been in possession of the drum for a few weeks he became lazy and did no work, but went about the country boasting of his riches, and took to drinking too much. One day after he had been drinking a lot of palm wine at a distant farm, he started home carrying his drum; but having had too much to drink, he did not notice a stick in the path. He walked over the stick, and of course the Ju Ju was broken at once. But he did not know this, as nothing happened at the time, and eventually he arrived at his house very tired, and still not very well from having drunk too much. He threw the drum into a corner

and went to sleep. When he woke up in the morning the tortoise began to feel hungry, and as his wife and children were calling out for food, he beat the drum; but instead of food being brought, the house was filled with Egbo men, who beat the tortoise, his wife and children, badly. At this the tortoise was very angry, and said to himself—

“I asked every one to a feast, but only a few came, and they had plenty to eat and drink. Now, when I want food for myself and my family, the Egbos come and beat me. Well, I will let the other people share the same fate, as I do not see why I and my family should be beaten when I have given a feast to all people.”

He therefore at once sent out invitations to all the men and animals to come to a big dinner the next day at three o'clock in the afternoon.

When the time arrived many people came, as they did not wish to lose the chance of a free meal a second time. Even the sick men, the lame, and the blind got their friends to lead them to the feast. When they had all arrived, with the exception of the king and his wives, who sent excuses, the tortoise beat his drum as usual, and then quickly hid himself under a bench, where he could not be seen. His wife and children he had sent away before the feast, as he knew what would surely happen. Directly he had beaten the drum three hundred Egbo men appeared with whips, and started flogging all the guests, who could not escape, as the doors had been fastened. The beating went on for two hours, and the people were so badly punished, that many of them had to be carried home on the backs of their friends. The leopard was the only one who escaped, as directly he saw the Egbo men arrive he knew that things were likely to be unpleasant,

so he gave a big spring and jumped right out of the compound.

When the tortoise was satisfied with the beating the people had received he crept to the door and opened it. The people then ran away, and when the tortoise gave a certain tap on the drum all the Egbo men vanished. The people who had been beaten were so angry, and made so much palaver with the tortoise, that he made up his mind to return the drum to the king the next day. So in the morning the tortoise went to the king and brought the drum with him. He told the king that he was not satisfied with the drum, and wished to exchange it for something else; he did not mind so much what the king gave him so long as he got full value for the drum, and he was quite willing to accept a certain number of slaves, or a few farms, or their equivalent in cloth or rods.

The king, however, refused to do this; but as he was rather sorry for the tortoise, he said he would present him with a magic foo-foo tree, which would provide the tortoise and his family with food, provided he kept a certain condition. This the tortoise gladly consented to do. Now this foo-foo tree only bore fruit once a year, but every day it dropped foo-foo and soup on the ground. And the condition was, that the owner should gather sufficient food for the day, once, and not return again for more. The tortoise, when he had thanked the king for his generosity, went home to his wife and told her to bring her calabashes to the tree. She did so, and they gathered plenty of foo-foo and soup quite sufficient for the whole family for that day, and went back to their house very happy.

That night they all feasted and enjoyed themselves. But one of the sons, who was very greedy,

thought to himself—

“I wonder where my father gets all this good food from? I must ask him.”

So in the morning he said to his father—

“Tell me where do you get all this foo-foo and soup from?”

But his father refused to tell him, as his wife, who was a cunning woman, said—

“If we let our children know the secret of the foo-foo tree, some day when they are hungry, after we have got our daily supply, one of them may go to the tree and gather more, which will break the Ju Ju.”

But the envious son, being determined to get plenty of food for himself, decided to track his father to the place where he obtained the food. This was rather difficult to do, as the tortoise always went out alone, and took the greatest care to prevent any one following him. The boy, however, soon thought of a plan, and got a calabash with a long neck and a hole in the end. He filled the calabash with wood ashes, which he obtained from the fire, and then got a bag which his father always carried on his back when he went out to get food. In the bottom of the bag the boy then made a small hole, and inserted the calabash with the neck downwards, so that when his father walked to the foo-foo tree he would leave a small trail of wood ashes behind him. Then when his father, having slung his bag over his back as usual, set out to get the daily supply of food, his greedy son followed the trail of the wood ashes, taking great care to hide himself and not to let his father perceive that he was being followed. At last the tortoise arrived at the tree, and placed his

calabashes on the ground and collected the food for the day, the boy watching him from a distance. When his father had finished and went home the boy also returned, and having had a good meal, said nothing to his parents, but went to bed. The next morning he got some of his brothers, and after his father had finished getting the daily supply, they went to the tree and collected much foo-foo and soup, and so broke the Ju Ju.

At daylight the tortoise went to the tree as usual, but he could not find it, as during the night the whole bush had grown up, and the foo-foo tree was hidden from sight. There was nothing to be seen but a dense mass of prickly tie-tie palm. Then the tortoise at once knew that someone had broken the Ju Ju, and had gathered foo-foo from the tree twice in the same day; so he returned very sadly to his house, and told his wife. He then called all his family together and told them what had happened, and asked them who had done this evil thing. They all denied having had anything to do with the tree, so the tortoise in despair brought all his family to the place where the foo-foo tree had been, but which was now all prickly tie-tie palm, and said—

“My dear wife and children, I have done all that I can for you, but you have broken my Ju Ju; you must therefore for the future live on the tie-tie palm.”

So they made their home underneath the prickly tree, and from that day you will always find tortoises living under the prickly tie-tie palm, as they have nowhere else to go to for food.

O TAMBOR MÁGICO DO REI

Efriam Duke era um antigo rei de Calabar. Era um homem pacífico, que não gostava de guerra. Ele tinha um tambor maravilhoso cuja particularidade, quando era batido, sempre foi a de prover muita comida e bebida. Portanto, toda vez que algum país lhe declarava guerra, ele costumava reunir seus inimigos e bater no seu tambor; aí para a surpresa de todos, em vez de travarem batalhas, as pessoas viam espalhadas nas mesas todo tipo de pratos, peixe, fufu⁷, caldo de amendoins com frango e dendê, sopa, inhames cozidos, ocro⁸, e bastante vinho de palma para todo mundo. Dessa forma, manteve todo o país sossegado e mandou embora seus inimigos com barrigas cheias e num estado de alegria e de sossego. Havia apenas um inconveniente para quem possuísse o tambor: se o dono do tambor pisasse em qualquer galho no meio da estrada ou pulasse uma árvore caída, toda a comida se estragaria de imediato, e trezentos homens Egbos apareceriam com paus e chicotes nas mãos e bateriam severamente no dono do tambor e também em todos os convidados.

Efriam Duke era um homem rico. Ele tinha muitas fazendas e centenas de escravos, uma loja de grãos imensa na praia e vários galões de óleo. Ele tinha também cinquenta esposas e muitos filhos. As esposas eram todas mulheres belas e saudáveis; além de ótimas mães. Todas elas tinham muitos filhos, o que era ótimo para a casa real.

Depois de passar alguns meses, o rei costumava convidar com frequência todos os seus súditos para um festo grande, até os bichos selvagens eram convidados; elefantes, hipopótamo, leopardos, vacas-domato e antílopes costumavam vir, até porque naquele tempo não havia problema nenhum, eles eram amigos

7. Trata-se de uma massa de pedaços cozidos de inhame ou de banana e, em seguida, pilados. À diferença do futu, mistura-se no fufu, óleo de dendê e um pouco de pimenta seca.

8. Conhecido como Okra, trata-se de um prato à base de quiabo frito ou numa sopa.

do homem, e quando eles estavam na festa não se matavam entre si. Todos, homens e animais também, tinham inveja do tambor do rei e queriam tê-lo, mas o rei não iria se desfazer dele.

Uma manhã, Ikwor Edem, uma das esposas do rei, levou sua filha para a nascente para nela dar banho, pois ela estava coberta por piãs, que são horrivelmente doloridos para o corpo. Ocorre que o jabuti estava acima de uma palmeira, bem em cima da nascente, catando nozes de palma para o seu almoço. E, enquanto ela estava lá colhendo, uma noz caiu no chão na frente da criança. A menininha, vendo a boa comida, chorou por ela, e a mãe, não sabendo o que fazer, recolheu a noz de palma e deu-a para sua filha. O jabuti, de imediato, pôs-se a descer da palmeira e perguntou para a mulher o destino da sua noz de palma. Ela respondeu que a dera para sua filha comer. Então o jabuti, que ansiava pelo tambor do rei, achou que podia inventar várias *Palavras* sobre este caso e assim obrigar o rei a dar-lhe seu tambor. Por isso, ele disse para a mãe da criança:

– Eu sou um homem pobre e eu mesmo subi na árvore para catar minha comida e da minha família. Aí você pegou minha noz e a entregou a sua filha. Hei de dizer tudo isso ao rei e ver o que ele tem para falar ao ouvir que uma das suas esposas roubou minha comida.

Pois isto, como todo mundo sabe, é um crime grave de acordo com as leis locais. Aí, Ikwor Edem disse para o jabuti:

– Eu vi sua noz no chão e, pensando que ela havia caído sozinha da árvore, entreguei-a para minha filhinha comer, não a roubei, não. Meu esposo, o rei, é um homem rico, e se você tiver alguma queixa a fazer

contra mim ou contra minha filha, eu mesma o conduzirei até ele.

Assim, quando ela terminou de dar banho na filha na nascente, levou o jabuti até seu esposo e lhe explicou o que ocorrera. O rei logo perguntou para o jabuti o que ele queria em compensação pela perda de sua noz de palma e ofertou-lhe dinheiro, roupa, grãos ou óleo de palma, tudo isso o jabuti recusou um após outro.

O rei daí disse para o jabuti, “O que você quer? Você pode ter tudo o que quiser.” O jabuti apontou imediatamente para o tambor do rei e disse que era essa a única coisa que ela queria.

Para se livrar do jabuti, o rei disse, “está bem, pega o tambor”, mas ele nunca falou para o jabuti a respeito das coisas más que aconteceriam com ele caso pulasse por cima de uma árvore caída, ou pisasse num galho na estrada. O jabuti estava muito alegre e carregou o tambor rumo à casa, triunfante perante a esposa, e disse, “Eu agora sou um homem rico e não vou mais precisar trabalhar. Toda vez que eu precisar de comida, o que hei de fazer é bater neste tambor, e a comida aparecerá imediatamente para mim com muita bebida.”

A esposa e os filhos estavam muito felizes ao ouvirem isso, e pediram para o jabuti lhes trazer comida já, pois estavam todos com fome. O jabuti estava demasiado feliz em fazer o que a esposa pediu, visto que queria apresentar a nova riqueza que adquiriu, além do fato de que estava também com fome. Portanto, bateu no tambor do mesmo jeito que vira o rei bater quando queria comer alguma coisa, e apareceu imediatamente muita comida, assim todos sentaram e fizeram uma boa festa. O jabuti fez aquilo durante três

dias e tudo correu bem. Todos os seus filhos engordaram, tinham tanta comida quanto lhes era possível comer. Ele estava, digamos orgulhoso de seu tambor, e para mostrar suas riquezas, convidou o rei e toda a população e os animais para uma festa. Quando as pessoas receberam seus convites, riram, pois sabiam que o jabuti era muito pobre, portanto, poucos foram para a festa. Mas o rei, sabendo do tambor, veio e quando o jabuti bateu no tambor, a comida apareceu em grande profusão como de costume e todos sentaram e desfrutaram seus pratos. Ficaram todos deslumbrados que um pobre jabuti tivesse conseguido entreter tanta gente e falaram para seus amigos sobre os deliciosos pratos que lhes foram servidos, e que jamais tiveram um jantar tão gostoso. Os que não tinham ido ficaram muito tristes quando ouviam isso, na medida em que uma festa boa, sobretudo à custa de outrem, não acontecia todos os dias. Depois da festa, todos olhavam para o jabuti como para um dos homens mais ricos do reino, e passou a ser muito mais respeitado por isso. Ninguém, exceto o rei, entendia como o pobre jabuti conseguira repentinamente entretê-los de forma tão excessiva, mas todos decidiram que caso o jabuti desse qualquer outra festa, não recusariam mais.

Depois de alguns meses de posse do tambor, o jabuti se tornou preguiçoso e não trabalhava mais e andava pela cidade se gabando de suas riquezas e meteu-se a beber muito. Um dia, após ter bebido muito vinho de palma numa fazenda distante, pôs-se a caminho de volta para casa carregando seu tambor; mas por ter bebido bastante, não reparou o galho que estava na estrada. Pisou no galho, e claro, o poder do Ju Ju quebrou-se de vez. Todavia, ele não sabia disso, já que não aconteceu nada na hora. Chegou em casa muito cansado e sentindo-se estranho por ter bebido bastante. Ele jogou o tambor em algum canto e foi dormir. Quando ele acordou de manhã, começou a sentir fome. Sua esposa e seus filhos reclamavam a comida, aí ele bateu no tambor e em vez de este lhe trazer comida, a casa encheu-se de homens-Egbos que bateram

severamente no jabuti, na sua esposa e nos seus filhos. Com isso, o jabuti ficou com muita raiva e disse para si mesmo –

“Eu convidei todo mundo para minha festa, poucos apenas vieram, os quais comeram e beberam bastante. Agora que estou precisando de comida para mim e minha família, os Egbos vêm e batem em mim. Pois bem, hei de compartilhar este fado com todos, já que não vejo por que minha família e eu deveríamos apanhar, pois quando minha festa foi para todos.”

Ele, portanto, mandou outros convites para todos os humanos e animais para vir participar no dia seguinte de um jantar grandioso às três da tarde. Na data indicada, muita gente foi, pois não queria perder essa segunda chance de comer de graça. Até doentes, aleijados e cegos pediram para seus amigos os levarem para a festa. Quando todos haviam chegado, à exceção do rei e de suas esposas que se desculparam, o jabuti bateu no tambor como de costume e logo se escondeu debaixo de um banco onde ninguém o podia ver. Ele mandara sua esposa e seus filhos pra longe dali antes da festa, pois sabia exatamente o que havia de suceder. Assim que ele bateu no tambor, trezentos homens-Egbos apareceram com chicotes, e começaram a chicotear todos os convidados, que não podiam escapar, já que as portas estavam trancadas. As pancadas continuaram durante duas horas e os convidados foram severamente punidos, tanto que alguns precisaram ser levados de volta nas costas dos amigos. O leopardo foi o único a escapar, pois assim que avistara os Egbos chegando, percebeu que algo desagradável havia de ocorrer. Assim, ele fez uma corrida intensa e pulou pela parede para fora do recinto.

Quando o jabuti ficou satisfeito com as pancadas que as pessoas levaram, rastejou até a porta e a

abriu. Os convidados então fugiram e na hora que o jabuti deu uma tapinha no tambor, os Egbos desapareceram. As pessoas espancadas estavam tão iradas, e convocaram tantas *Palavras* contra o jabuti, que ele logo decidiu devolver no dia seguinte o tambor para o rei. Assim, de manhã, o jabuti foi até o rei e lhe entregou o tambor. Disse ao rei que não estava satisfeito com o tambor, e que queria trocá-lo por outra coisa, disse que não se importava com o que o rei lhe desse, desde que tivesse o valor do tambor, e que estava até prestes a aceitar alguns escravos, algumas plantações, ou o equivalente em roupa ou em manilhas.

O rei, no entanto, recusou o trato; mas como estava com pena do jabuti, disse que ia presentear-lo com uma árvore mágica de fufu, que providenciaria alimento ao jabuti e à sua família, desde que respeitasse uma condição. O que o jabuti alegremente se comprometeu a respeitar. Agora, esse *fufuzeiro* só tinha frutas uma vez ao ano, mas todos os dias deixava cair uns fufus com sopa no chão. E a condição era que o dono devia juntar a comida necessária para o dia de uma vez só e não deveria voltar para árvore para pegar mais comida. O jabuti, após agradecer ao rei pela sua generosidade, foi para casa com sua esposa e pediu para trazer cabaças junto à árvore. Foi o que ela fez. Eles juntaram bastante fufu e a sopa necessária naquele dia para a família, e voltaram para casa, felicíssimos.

Naquela noite, festejaram e se divertiram. Um dos filhos, que era muito guloso, disse para si –

“Me pergunto, de onde será que meu pai tirou toda essa comida? Tenho de lhe perguntar.”

Assim, ao amanhecer, perguntou ao pai –

“Me fala, de onde você tirou todo esse fufu com a sopa?”

Mas o pai se recusou a lhe dizer, e sua esposa, que era uma mulher astuta, disse –

“Se deixarmos as crianças saberem do segredo do fufu, um dia quando estiverem com fome depois de termos colhido o abastecimento do dia, um deles é capaz de ir até lá para colher mais, o que quebrará o Ju Ju.”

Mas o filho invejoso, que estava determinado a colher mais comida para si, decidiu seguir o seu pai até onde pegava a comida. O que era difícil, pois o jabuti sempre ia sozinho e tomava as maiores precauções para assegurar-se que ninguém o estava seguindo. O menino, no entanto, pensou num plano. Foi buscar uma cabaça com uma gola longa e um buraco no fundo. Encheu a cabaça de cinza de madeira que colheu na fogueira, e em seguida, pegou uma das sacolas que o pai usava quando ia procurar a comida. O menino fizera um buraquinho na parte inferior da sacola e lá instalou a cabaça inclinada para baixo, de tal forma que quando o pai estivesse indo até o *fufuzeiro*, estaria deixando rastros de madeira atrás de si. Assim, quando seu pai, que costumava pendurar sua sacola na costa, resolveu ir buscar o abastecimento da comida para o dia, seu filho guloso seguiu os rastros de madeira, tomando o cuidado de se esconder para que seu pai não percebesse que ele o seguia. O jabuti, finalmente, chegou até a árvore e colocou suas cabaças no chão e coletou a comida do dia, o menino o olhando à distância. Quando seu pai terminou e foi para casa, o menino também voltou. Após uma boa refeição, não falou nada para seus pais e foi dormir. No dia seguinte, juntou alguns de seus irmãos e, logo depois do pai ter recolhido o abastecimento do dia, foram até a árvore e

pegaram mais fufu e sopa, e aí quebraram o Ju Ju.

Na aurora, o jabuti foi até a árvore como era seu hábito, mas não pôde encontrá-la, pois durante a noite o mato tinha crescido. O *fufuzeiro* lá estava escondido e ele não o podia ver. Não havia nada visível exceto uma massa densa de palmeiras espinhentas amarradas entre si. Aí, o jabuti soube que alguém havia quebrado o Ju Ju colhendo o fufu uma segunda vez no mesmo dia; assim voltou muito triste para casa, e informou à sua esposa. Chamou em seguida toda a sua família, disse-lhe o que ocorrera e quis saber quem havia feito uma diabrura dessas. Todos negaram e ninguém admitiu ter algo a ver com a árvore. Em desespero, o jabuti levou toda sua família para ver o lugar onde o *fufuzeiro* estivera, mas que se tornara uma espinhenta palmeira amarrada. E disse –

“Minha querida esposa e meus filhos, fiz tudo o que podia, mas vocês quebraram o Ju Ju. A partir desse dia, vocês terão de viver em uma palmeira amarrada.”

Daí eles construíram sua casa debaixo da árvore espinhenta e daquele dia em diante, você sempre verá jabutis vivendo sob uma p amarrada e espinhenta, por não terem aonde ir para comer.

REFERÊNCIAS

DAYRELL, E. **Folk Stories from Southern Nigeria**, *West Africa*. 1910. Disponível em: <<https://www.gutenberg.org/ebooks/34655>> Acesso em: 13 dez. 2018.

SILVA, A. C. **A manilha e o libambo**. A África e a escravidão, de 1500 a 1700. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.

